

II. AMENDMENT
DU DÉLÉGUÉ DE FRANCE
AU PARAGRAPHE E DE L'ARTICLE V
DU PROJET ANGLO-ALLEMAND.

DU JURY.

ARTICLE A.

Si un sujet ou citoyen est accusé d'un fait qualifié crime, commis en dehors des limites conventionnelles, il sera traduit devant une Cour d'Assises composée en majorité de conseillers étrangers et assistée d'un jury chargé de statuer sur les questions de culpabilité. Les jurés seront au nombre de douze, dont six au moins de la nationalité de l'inculpé. Dans le cas où la liste des jurés de la nationalité de l'accusé serait insuffisante, le nombre voulu sera complété par le tirage au sort sur l'ensemble des listes des jurés étrangers. Lorsqu'il y aura plusieurs inculpés de nationalités différentes, chacun d'eux aura le droit d'exiger un nombre égal de jurés de sa nationalité, et, à défaut de ceux-ci, de jurés pris sur l'ensemble des listes des jurés étrangers, sans toutefois que le nombre total des jurés puisse être augmenté, et sauf à déterminer par la voie du sort ceux des inculpés qui, à raison de ce nombre, ne pourront exercer leur droit. Dans tous les cas, au point de vue de l'exercice du droit ci-dessus, la situation sera identique pour un ou pour plusieurs inculpés de la même nationalité, quel qu'en soit le nombre.

Le partage des voix du jury sera toujours interprété en faveur de l'accusé.

Pour chaque procès devant la Cour d'Assises, les jurés seront désignés par le sort sur des listes dressées à l'avance. Les jurés dont la nationalité ou la qualité d'étrangers n'est pas déterminée de droit comme il est dit ci-dessus, seront tirés au sort sur l'ensemble des listes sans distinction de nationalité, y compris la liste des jurés japonais. Les modes de formation des listes et de tirage

II. AMENDMENT
OF THE DELEGATE OF FRANCE
TO SUBHEAD E OF ARTICLE V OF THE
ANGLO-GERMAN DRAFT.

CONCERNING THE JURY.

ARTICLE A.

If a subject, or citizen is accused of an act which amounts to a crime and which has been committed outside of treaty limits, he shall be brought before an Assize Court composed of a majority of foreign judges, and provided with a jury whose duty it will be to decide on the question of culpability. There shall be twelve jurors, of whom at least six shall belong to the nationality of the accused. Should the list of jurors of the nationality of the accused be insufficient, the number required shall be completed by drawing lots from the whole number of foreigners whose names are inscribed on the lists of jurors. When there are several accused persons of different nationalities, each of them shall have the right to insist upon an equal number of jurors of his nationality, and, in default of such jurors, of jurors drawn from the whole number of foreigners whose names are inscribed on the lists of jurors, it being understood, however, that the total number of jurors cannot be increased, and that exceptions shall be made by lot in the case of those accused who by reason of this limited number cannot exercise their right. In all cases, as far as the exercise of the above mentioned right is concerned, the position shall be the same in the case of one accused person, or of several accused persons of the same nationality, whatever their number may be.

Should the jury be equally divided in opinion; this equal division of opinion shall always be interpreted in favor of the accused.

Juries shall be chosen for each case which comes before the Court of Assize by lot from lists prepared in advance. Jurors whose nationality or foreign status is not determined as a right, as mentioned above, shall be drawn by lot from the total number of persons on the jury lists, without distinction of nationality, the lists of Japanese jurors being included. The

au sort des jurés sont arrêtés dans un règlement spécial annexé à la présente Convention.
(Voir la note à la fin de l'article).

D'autre part, tout ce qui concerne le fonctionnement du jury auprès des Cours d'Assises et notamment l'exercice du droit de récusation, fera l'objet d'une loi qui sera communiquée au Gouvernement dans les mêmes conditions que les lois et corps de lois dont il est question à l'Article V de la présente Convention.

NOTE.—Par application de cette disposition, si tous les inculpés sont de la même nationalité, ils n'auront droit, quel que soit leur nombre, qu'à six jurés de leur nationalité, c'est-à-dire tirés au sort sur la liste spéciale de cette nationalité. Les six autres seront tirés au sort sur la liste générale des jurés de toutes les nationalités, sans exceptionnelles des inculpés, ce qui pourra éventuellement leur donner un jury comprenant plus de six de leurs compatriotes. La "liste générale" dont il est ici question comprend tous les jurés, aussi bien les japonais que les étrangers de toutes les nationalités.

Si les inculpés sont de deux nationalités différentes, le jury sera composé de six jurés de chacune d'elles, sans égard au nombre relatif des accusés de l'une ou de l'autre. Ainsi, en supposant qu'il y ait dix inculpés dont un seul anglais et neuf français, le jury comprendra néanmoins six français et six anglais.

Si trois nationalités sont représentées au banc des accusés, il y aura quatre jurés de chacune d'elles. Si les accusés sont de cinq nationalités différentes, deux de celles-ci, déterminées par le sort, seront représentées par trois jurés et les trois autres par deux jurés seulement.

En cas d'insuffisance de la liste des jurés de la nationalité de l'accusé, l'ensemble des listes des jurés étrangers sera considéré comme devant suppléer à la liste nationale respective, celle-ci étant épuisée. Ce principe établi, les mêmes règles seront appliquées comme dans les cas où tous les accusés appartiennent à des nationalités pourvues de listes suffisantes. En d'autres termes, la liste géné-

manner in which lists of juries are to be formed, and the way in which jurors are to be selected are determined by special regulations attached to the present Convention. (See note at the end of this Article).

On the other hand, everything relating to the exercise of their functions by juries in the Assize Courts, and especially the exercise of the right of challenge shall form the object of a law, which shall be communicated to the Government in the same way as the laws and codes of law treated of in Article V.

Note.—In the application of this provision, if all the accused are of the same nationality, they shall, whatever the number, be entitled to only six jurors of their nationality, drawn, namely, by lot from the special list of jurors of the nationality in question. The six other jurors shall be drawn by lot from the general list of the jurors of all nationalities, without excepting that of the accused, an arrangement which might eventually give them a jury comprising more than six of their countrymen. The general list to which reference is here made comprises all the jurors, Japanese as well as foreigners of all nationalities.

If the accused belong to two different nationalities, the jury shall be composed of six jurors of each nationality, without regard to the relative number of the accused of either nationality. Thus, supposing that there are ten accused persons of whom one is English and nine are French, the jury will comprise nevertheless six Frenchmen and six Englishmen.

If three nationalities are represented in the dock, there will be four jurors of each nationality. If the accused persons belong to five different nationalities, two of these, as determined by lot, will be represented by three jurors and the other three by two jurors each only.

Should the list of jurors of the nationality of the accused be insufficient, the whole number of foreigners inscribed on the list of jurors shall be regarded as supplementing the particular national list of the accused after that list is exhausted. This principle once established, the same rules shall be enforced as in cases where all the accused belong to nationalities provided

rale des jurés étrangers devient, dans la pratique, en quelque sorte une liste attribuée à chaque accusé pour le mettre à même d'exercer son droit après épuisement de sa liste nationale proprement dite.

ANNEXE À L'AMENDEMENT DU DÉLÉGUÉ
DE FRANCE.

Règlement relatif à l'établissement des listes et au tirage au sort des jurés étrangers devant la Cour d'Assises.

TITRE I.—FORMATION DES LISTES DE JURÉS.

Article I.—La liste des jurés de nationalité étrangère sera dressée par le Corps consulaire à Yokohama.

A cet effet, chaque Consul adressera au Doyen du Corps consulaire la liste de ses nationaux qui remplissent, d'après lui, les conditions de notabilité voulues pour être jurés.

Article II.—Les jurés devront avoir l'âge de trente ans et une résidence au Japon d'un an au moins.

Article III.—La liste définitive sera dressée par le Corps consulaire de Yokohama réuni à cet effet en assemblée générale par le Doyen. Le Corps consulaire procédera, sur les listes partielles, par voie d'élimination ou d'élection, à son choix, jusqu'à ce que le nombre total des jurés atteigne et ne dépasse pas le chiffre de cent cinquante.

Article IV.—Chaque nationalité pourra avoir un maximum de trente, et un minimum de quinze jurés, pourvu que, dans ce dernier cas, la colonie de la nationalité le permette.

Article V.—La liste définitive des jurés, divisée par nationalités, sera transmise par le Doyen du Corps consulaire au Président de la Cour d'Assises.

Article VI.—Ces opérations auront lieu dans le courant du mois de décembre pour chaque exercice commençant le 1^{er} janvier suivant.

with sufficient lists of jurors. In other words, the general list of foreign jurors will be practically, so to speak, a list assigned to each accused person, in order to enable him to exercise his right after having exhausted his national list properly so called.

ANNEX TO THE AMENDMENT OF THE
DELEGATE OF FRANCE.

Regulation for the establishment of Lists of Foreign Jurors, and for the selection by lot of Jurors in the Assize Court.

I. FORMATION OF JURY LISTS.

Article I.—The list of jurors of foreign nationality shall be drawn up by the Consular Body at Yokohama.

For this purpose each Consul shall communicate to the Doyen of the Consular Body the list of those of his nationals who are regarded by him as satisfying the conditions necessary to make them eligible as jurors.

Article II.—Jurors must be thirty years of age, and must have resided in Japan at least one year.

Article III.—The final list of jurors shall be prepared by the Consular Body of Yokohama at a General Meeting of that Body called for that purpose by the Doyen. The Consular Body shall draw up this general list from the separate lists of jurors, proceeding by way of elimination or selection, at its option, until the total number of jurors reaches, but does not exceed one hundred and fifty.

Article IV.—Each nationality may have a maximum of thirty and a minimum of fifteen jurors, provided that, in the latter case, the colony of the nationality in question admits of it.

Article V.—A final list of jurors arranged according to nationality shall be transmitted by the Doyen of the Consular Body to the President of the Assize Court.

Article VI.—These proceedings shall take place in the month of December, and the list thus formed shall come into operation on the 1st of January following.

TITRE II.—TIRAGE AU SORT DU JURY.

Article VII.—La composition du jury devant siéger dans chaque procès criminel sera tirée au sort par une Commission de quatre magistrats de la Cour d'Assises, dont deux étrangers et deux japonais, tous désignés par le Président.

Article VIII.—Les jurés dont la nationalité sera déterminée par celle des accusés seront tirés au sort sur les listes nationales respectives. En cas d'insuffisance de celles-ci et après épuisement complet, le nombre voulu pour parfaire le privilège de chaque accusé sera complété par le tirage au sort sur l'ensemble des listes des jurés étrangers.

Les autres jurés seront tirés sur la liste générale, comprenant l'ensemble des listes sans distinction, y compris la liste des jurés japonais, laquelle ne pourra pas contenir plus de cent cinquante noms.

Les jurés qui auront déjà siégé seront éliminés de la liste générale pour le restant de l'année; mais ils seront maintenus sur les listes nationales, de sorte qu'ils ne pourront être appelés à siéger de nouveau dans la même année qu'en raison de la nationalité d'un prévenu. De même, ils ne cesseront pas de participer au tirage sur l'ensemble des listes étrangères, au cas où il y aurait lieu d'y recourir par suite de l'insuffisance des listes nationales.

Article IX.—En outre, la Commission tirera au sort, pour chaque affaire, douze jurés qui seront appelés à titre de suppléants, afin de pourvoir aux empêchements et aux récusations. Cette seconde opération se fera dans les mêmes conditions que la première.

Article X.—Les jurés qui ne comparaitront pas pour remplir leurs fonctions seront condamnés par la Cour d'Assises à une amende de 10 à 100 yen, à moins d'excuse légitime.

II. SELECTION OF JURY BY LOT.

Article VII.—The jury which is to sit in each criminal process will be drawn by lot by a Committee of four judges of the Assize Court, of whom two will be foreigners and two Japanese, and all of whom will be nominated by the President.

Article VIII.—The jurors whose nationality will be determined by that of the accused person will be drawn by lot from the respective national lists. Should such lists be insufficient, the number required to satisfy the privilege of each accused person shall in each case, after the list in question has been exhausted, be completed by selection by lot from the total number of persons inscribed on the list of foreign jurors.

The other jurors shall be taken from the general list comprising all jury lists without distinction, including the list of Japanese jurors, which cannot contain more than a hundred and fifty names.

Jurors who have already served shall be struck off the general list for the rest of the year; but they will be kept on their national lists, so that they can only be called upon to serve again in the same year by reason of the nationality of a prisoner. In the same way they shall not cease to be included in the general drawing of jurors from the total number of persons inscribed on the list of foreign jurors, in the event of its being necessary to have recourse to that method of selecting jurors owing to the insufficiency of national lists.

Article IX.—Moreover the Committee shall select by lot for each case twelve jurors, who will be summoned as supplementary jurors, in order to meet cases of disability or challenges.

This last proceeding shall be conducted under the same conditions as the first.

Article X.—Jurors who do not attend to fulfill their functions shall, in the absence of a legitimate excuse, be sentenced by the Assize Court to a fine of from ten to a hundred yen.